

## LA POESIA COMO DATO A PROCESAR

Angela Ferioli - doctora en Filología, Universidad de Turín

La investigación ha consistido en computerizar poesía, en concreto tres obras de Rafael Alberti separadas por 20 años de distancia entre sí: "Marinero en Tierra" (1924), "Pleamar" (1942-1944) y "Abierto a todas horas" (1960-1963). Por consiguiente, se ha intentado poner en evidencia las constantes y las variables de la estructura formal y del nivel semántico en estos tres momentos literarios.

Con este objetivo, un importante aspecto del análisis se ocupa de la frecuencia en el uso de los epítetos relativos a los colores en cada una de las tres obras citadas. Rafael Alberti posee una paleta muy rica y amplia, dato importante que ha permitido considerar todos los colores con sus respectivos matices.

Entre las diversas propuestas de representación gráfica descritas por A. Finzi en su manual "Modelli grafici e critica letteraria", se ha optado por un modelo gráfico que sigue, en parte, un estudio de dicho autor en relación al uso de colores en la obra poética de Antonio Machado. Como consecuencia de un estudio estadístico previo, el modelo gráfico aquí adoptado pretendería facilitar la exposición del análisis y resumir de inmediato sus resultados. Adjuntamos las tres "tartas" correspondientes. Además de su elevada funcionalidad ostensivo-interpretativa --harto conocida por los científicos no humanísticos--, semejantes gráficos han permitido descartar algunos falsos tópicos

albertianos (el pretendido predominio del color blanco, por ejemplo) y demostrar, por contra, el real primado del color verde bastante por encima de aquel color y de otros como el azul. Otro tópico que no ha resistido a la objetividad de la máquina ha sido el que vefa en la obra de Alberti en general y en "Marinero en Tierra" en particular una propensión para la alegría y la puerilidad. Al respecto, el gráfico nos señala el importante papel de los colores puros (verde, azul, rojo), pero su luminosidad resulta contrabalanceada por la elevada frecuencia en el uso del "negro" (color derivado de la supresión de las radiaciones luminosas). Si además le añadimos la tasa de aparición del "gris" (otro color acromático), entonces resulta que la suma de ambos, o sea la "oscuridad", equivale al porcentaje de "rojo" o de "azul" ( $10+3=13$ ; 18%). Asimismo, por lo que concierne el libro "Pleamar", el análisis demuestra que el amarillo pertenece al mismo campo semántico del negro, acompañándose de connotaciones disfóricas.

Por supuesto, a partir de este tipo de datos cuantificables, es el crítico quien tendrá la última palabra --dependerá, en definitiva, de su capacidad de estructurar una estrategia analítica adecuada.

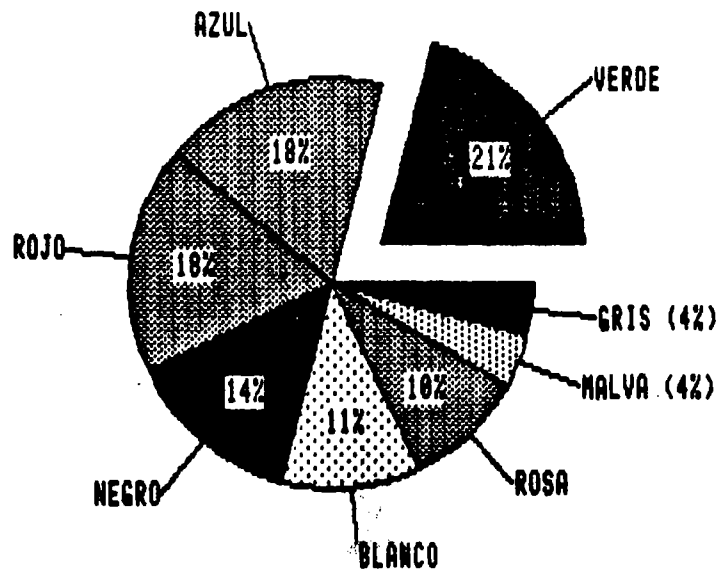
En relación al estudio lexical que se ha llevado a cabo, el criterio ha sido el siguiente: la enumeración, recuento, cálculo de frecuencias, etc. de elementos del texto han sido subordinados a los relieves del campo semántico. El cómputo efectuado sirve básicamente para destacar aquellos efectos de sentido señalados por la repetición constante de las figuras retóricas. Siguiendo a

Jakobson, se consideran retóricas aquellas operaciones de lenguaje destinadas a crear efectos poéticos y que, por lo tanto, se encuentran sobretodo en la poesía, en las jergas, en el humor... También presentamos un ejemplo de listado lexical; A posteriori hemos omitido cifras por su escasa significación. Es obvio que una pequeña computadora (todavía) no puede seleccionar, a partir de un texto, un listado según criterio semántico; pero luego sí que puede ordenarlo según otros criterios y puede presentarnos una serie de parámetros numéricos seguramente de interés para el crítico literario o el lingüista.

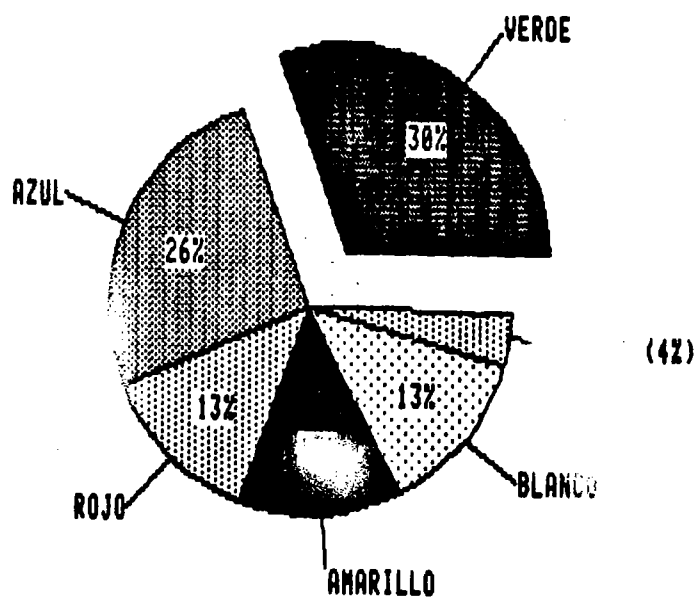
Nuestro análisis ha sido hecho en una microcomputadora NorthStar Advantage, con las aplicaciones WordStar y Graphics-Basic que han ayudado eficazmente en la prospección estadística y por supuesto en la elaboración de los gráficos.

MT

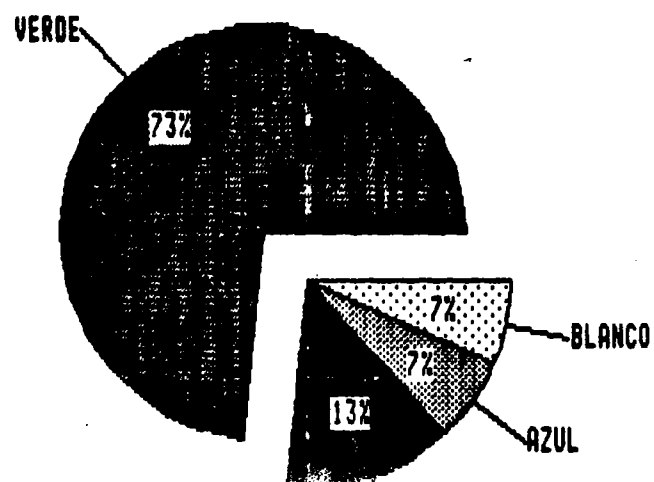
12



PLEMAR



ATH



**MARINERO EN TIERRA**

| <b>COLORES</b> | <b>FRECUENCIA POR<br/>1000 PALABRAS FUERTES</b> | <b>PORCENTAJE<br/>SOBRE EL TOTAL<br/>DE COLORES</b> |
|----------------|-------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| VERDE          | 15                                              | 21 %                                                |
| AZUL           | 13                                              | 18 %                                                |
| ROJO           | 13                                              | 18 %                                                |
| NEGRO          | 10                                              | 14 %                                                |
| BLANCO         | 8                                               | 11 %                                                |
| ROSA           | 7                                               | 10 %                                                |
| MALVA          | 3                                               | 4 %                                                 |
| GRIS           | 3                                               | 4 %                                                 |

---

**PLEAMAR**

|          |   |      |
|----------|---|------|
| VERDE    | 7 | 30 % |
| AZUL     | 6 | 26 % |
| ROJO     | 3 | 13 % |
| AMARILLO | 3 | 13 % |
| BLANCO   | 3 | 13 % |
| ROSA     | 1 | 4 %  |

## ABIERTO A TODAS HORAS

| COLORES | FRECUENCIA POR<br>1000 PALABRAS FUERTES | PORCENTAJE<br>SOBRE EL TOTAL<br>DE COLORES |
|---------|-----------------------------------------|--------------------------------------------|
| VERDE   | 11                                      | 69 %                                       |
| NEGRO   | 2                                       | 19 %                                       |
| AZUL    | 1                                       | 6 %                                        |
| BLANCO  | 1                                       | 6 %                                        |

## ESTUDIO LEXICAL

Lista de significantes derivados de la selección  
lexical de "Marinero en Tierra"

Vocablos relativos a la guerra y a la aventura:

|                   |                        |
|-------------------|------------------------|
| Guerrero          | Condecorar             |
| Guerrera          | Insignia               |
| Acero             | Coronándote            |
| Caballero         | Corona                 |
| Escudero          | Rey                    |
| Espada            | Nombrar                |
| Sable             | Honorar                |
| Acero             | Laurel                 |
| Toque de la diana | Gloria                 |
| Dispararán        | Fiero                  |
| Cañonead          | Héroe                  |
| Cuchillo          | Bandera                |
| Acuchilla         | Pirata                 |
| Decapitando       | Piratería              |
| Derribado         | Cazador                |
| Herir             | Contrabando            |
| General           | Bajel                  |
| Almirante         | Navío                  |
| Capitán           | Torneón de navío       |
| Teniente          | Fragata                |
| Guardias          | Cazatorpedero          |
| Lancha cañonera   | Marina (flota militar) |

## Vocablos extraídos del léxico moderno:

|                |                    |
|----------------|--------------------|
| Radiogramas    | Geografía          |
| Avión          | Atlas              |
| Aviador        | Sastre             |
| Piloto         | Sastrería          |
| Tren           | Costurera          |
| Coche-restorán | Aprendiz           |
| Vagonetas      | Traje              |
| Tranvía        | Alfiler de corbata |
| Máquinas       | Falda              |
| Telefono       | Cofia              |
| Telegrafía     | Blusa              |
| Cinema         | Pantalón           |
| Ciudad         | Ropero             |
| Hotel          | Tienda de baños    |
| Cerveza        | Barbador           |
| Alcohol        | Mercadería         |
| Fanal          |                    |
| Cometa Halley  |                    |



**Lista de significantes derivados de la selección  
lexical de siete poemas de "Pleamar"**

**Vocablos disfónicos de alta frecuencia por 1000  
palabras fuentes**

|           |    |
|-----------|----|
| Muerte    | 22 |
| Muerto(s) | 5  |
| Morir     | 8  |
| Llorar    | 13 |
| Perder    | 12 |
| Yacer     | 7  |

**Vocablos disfónicos con frecuencia 3=2=1 por 1000  
palabras fuentes:**

|                |              |
|----------------|--------------|
| Desterrar      | Desollado    |
| Desterrado     | Despeñado    |
| Desastre       | Descarnado   |
| Desconsuelo    | Descornada   |
| Desconsolado   | Desvelado    |
| Desesperación  | Descoyuntado |
| Desesperanzada | Desplomo     |
| Deshelada      | Deśvarfo     |
| Desmantelado   | Descarga     |
| Desorientadas  | Deshabitado  |

Derrotar

Derroteros

Trastrocadas

Trascordadas

Inacabable

Inhabitable

Romper

Caer

Olvido

Amargo

Tristeza

Abandono

Acoso

Avara

Barro

Bruto

Dolor

Niebla

Neblina

Humo

Polvo

Sombra

Pálido

Urraca

Exánime

Feroz

Furioso

Funeral

Helado

Herido

Vanidad

Falaz

Enemigo

Funesto

Hachazos

Tormenta

Cansancio

Arruinada

Sangriento

Sangre

Frío

Yelo

Ciego

Plomo

Ratas

Rumor

Cólera

Oscuro

Abandono

Portolazos

Ribazo

Balazos

Sequía

Amarillento

Estopa

Escorias

|             |                   |
|-------------|-------------------|
| Polvoriento | Irremediablemente |
| Basurero    | Temblor           |
| Subsuelos   | Angustia          |
| Agónico     | Cerrojos          |
| Glacial     | Tiniebla          |
| Difunto     | Mofa              |
| Exánime     | Aterrado          |
| Parálisis   | Martirio          |
| Hundido     | Silencio          |
| Mortaja     | Violento          |
| Rendido     | Estruendo         |

=====

**Vocablos relativos a la guerra y a la corrida:**

|                 |                 |
|-----------------|-----------------|
| Balazos - Balas | Descuaja        |
| Armas           | Matar           |
| Soldado         | Herir           |
| Marinero        | Disciplinado    |
| Bajeles         | Guadafia        |
| Bandera         | Lidia           |
| Pólvora         | Banderilla      |
| Trinchera       | Estoque         |
| Acribillandome  | Piquete         |
| Explosiones     | Torero          |
| Espada          | Toro (42 veces) |
| Cazador         |                 |

**Vocablos extraídos del léxico moderno:****Kilómetros****Cerveza****Sintaxis****Lonas****Astronomía****Toldos****Veraneantes****Sulky****Alquilar****Bicicleta**

## Selección lexical de "Abierto a todas horas"

Vocablos relativos a la guerra

|          |           |
|----------|-----------|
| Guerrera | Heróico   |
| Medallas | Gloria    |
| Espada   | Invasor   |
| Daga     | Puños     |
| Escudos  | Vencido   |
| Batallar | Clavar    |
| Defender | Derrotada |
| Carros   | Heridos   |
| Lanzas   | Ayes      |

## =====

Vocablos extraídos del léxico moderno

|          |                |
|----------|----------------|
| Trenes   | Geometrías     |
| Aviones  | Albañiles      |
| Frenazo  | Inglesa        |
| Auto     | Perol de cobre |
| Autogiro | Pipas          |
| Relojes  |                |